Porównanie tłumaczeń Nahuma 2:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wzywa\* swoich dowódców,\*\* lecz (ci) potykają się\*\*\* w swych przemarszach,\*\*\*\* śpieszą na jej mury, a osłona\*\*\*\*\* – przygotowana.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |

1. 1) Wezwie MT 8HevXIIgr; wezwą BHS G. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Pod. w 8HevXIIgr. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) potykają się : lecz będą się zataczać w swoim pochodzie G; osłabną w przemarszach swoich, ( ἀσ ) θενήσουσιν ἐν ταῖς πορεία ( ι ) ς αὐτῶν 8HevXIIgr. BHS: nie zachwieją się w swoim marszu. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) w swych przemarszach MT 8HevXIIgr: w swoim marszu G. [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) Osłona : trudno rozstrzygnąć, czyja. Czy broniących się na murach przed nacierającymi, czy też chodzi o osłonę wieży oblężniczej nacierającej na miasto. Tłumaczenia różnią się w tym z natury rzeczy dwuznacznym tekście. Z G wynika, że chodzi o osłonę nacierających. [↑](#footnote-ref-6)